

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 46:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas powiedział: Ja jestem Bogiem, Bogiem twego ojca! Nie bój się iść* do Egiptu,** gdyż uczynię cię tam wielkim narodem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I wtedy usłyszał: Ja jestem Bogiem — Bogiem twojego ojca! Nie bój się iść do Egiptu, gdyż uczynię cię tam wielkim narodem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Ja <i>jestem</i> Bogiem, Bogiem twego ojca. Nie bój się zejść do Egiptu, bo tam cię rozmnożę w wielki naród.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Jam jest Bóg, Bóg ojca twojego; nie bój się zstąpić do Egiptu, bo cię tam w naród wielki rozmnożę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł mu Bóg: Jam jest namocniejszy Bóg ojca twego: nie bój się, jedź do Egiptu, bo cię tam rozmnożę w naród wielki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rzekł do niego: Jam jest Bóg, Bóg ojca twego. Idź bez obawy do Egiptu, gdyż uczynię cię tam wielkim narodem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł: Jam jest Bóg, Bóg ojca twego! Nie bój się iść do Egiptu, bo tam uczynię cię wielkim narodem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedział: Ja jestem Bogiem, Bogiem twojego ojca. Nie bój się iść do Egiptu, gdyż tam uczynię cię wielkim narodem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I Bóg mówił: „Ja jestem Bogiem, Bogiem twojego ojca. Nie bój się iść do Egiptu, gdyż sprawię, że staniesz się tam wielkim narodem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł [Bóg]: - Ja jestem Bogiem, Bogiem twego ojca! Nie wahaj się zejść do Egiptu, Ja bowiem uczynię cię tam wielkim narodem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I [Bóg] powiedział: Ja jestem Bóg. Bóg twojego ojca, nie bój się zejść do Egiptu, bo uczynię cię tam wielkim narodem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажучи: Я є Бог твоїх батьків, не бійся піти до Єгипту, бо великим народом зроблю тебе там,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powiedział: Jam jest Bóg, Bóg twojego ojca; nie obawiaj się zejść do Micraim, gdyż tam uczynię cię wielkim narodem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś mówił dalej: ”Jam jest prawdziwy Bóg, Bóg twego ojca. Nie lękaj się pójść do Egiptu, bo tam uczynię z ciebie wielki naród.

¹⁾ Lub: schodzić.

²⁾ <x>10 12:10-20</x>; <x>10 26:1-5</x>